

* A Nathalia, Tadeo, Lucass y Tomás, con cariño astral.

Leer a Nietzsche de otro modo.
La *KGW IX* desde las impresiones de un lector
(hispanohablante)*

Reading Nietzsche in a Different Way.
KGW IX from the Impressions of a Reader (Spanish-Speaking)

DOI:

doi.org/10.23924/oj.v16i37.689

Osman Choque-Aliaga
choque.osman@usfx.bo
Universidad San Francisco Xavier
Albert-Ludwig-Universität Freiburg • Alemania

Fecha de recepción: 30/05/2024 • Fecha de aceptación: 15/12/2024

Resumen

No es un secreto a voces que la primera traducción al español de la obra de Nietzsche apareció en 1900 bajo el título *Así hablaba Zaratustra*, en la editorial “La España Moderna”. Sus *Obras Completas* fueron traducidas en 1932 por la editorial Aguilar, y sus *Fragmentos Póstumos* se publicaron casi veinte años después. El esfuerzo por presentar en lengua alemana los escritos publicados, no publicados y las cartas de Nietzsche, basado en una edición filológica fiable, comenzó más tarde, en la década de 1960, gracias a Giorgio Colli y Mazzino Montinari. Este proyecto se consolidó como un “suelo seguro” para distintas y renombradas traducciones. Sin embargo, la cuestión no está completamente zanjada, y la presentación fiel de los textos de Nietzsche, en lo que respecta en especial a los escritos no publicados, parece estar aún lejos de

Abstract

It is no open secret that the first Spanish translation of Nietzsche’s work appeared in 1900 under the title *Thus Spoke Zarathustra*, thanks to the publishing house “La España Moderna”. His *Complete Works* were translated in 1932 by the publishing house Aguilar, and his *Posthumous Fragments* were published almost twenty years later. The German-language effort to present Nietzsche’s works, fragments and letters on the scientific basis of a reliable philological edition was initiated later, in the 1960s by Giorgio Colli and Mazzino Montinari. This project constituted a “safe ground” for different and renowned translations. However, the question is not completely settled, and the faithful presentation of Nietzsche’s texts, especially with regard to the unpublished writings, seems still far from being achieved. This is due to the

lograrse. Esto se debe a la incorporación de una nueva sección al proyecto Colli-Montinari, denominada *KGW IX*, que se ha venido publicando gradualmente desde 2001 con un total de catorce volúmenes. Este aspecto representa un desafío significativo para la comprensión de Nietzsche en el ámbito hispanohablante, pues implica el alcance de la lectura y comprensión de su pensamiento a partir de los escritos no publicados. El presente trabajo se enfocará en dos cuestiones: en primer lugar, presentar de manera detallada al lector hispanohablante en qué consiste el proyecto de la *KGW IX* y cómo influye en la interpretación filológica de Nietzsche; y en segundo lugar, señalar, de manera introductoria, los retos que esto plantea para el lector hispanohablante, así como mencionar algunas pautas para abordarlos.

Palabras clave

KGW IX, Nietzsche, Nachlass-Notate, notas del legado, obras.

addition of a new section to the Colli-Montinari project, called *KGW IX*, which has been gradually published since 2001 with a total of fourteen volumes. This aspect represents a significant challenge for the understanding of Nietzsche in the Spanish-speaking world, since it implies the scope of reading and understanding his thought from the unpublished writings. This paper will focus on two issues: first, to present in detail to the Spanish-speaking reader what the *KGW IX* project consists of and how it influences the philological interpretation of Nietzsche; and second, to point out, in an introductory way, the challenges this poses for the Spanish-speaking reader, as well as to mention some guidelines to address them.

Keywords

KGW IX, legacy notes, Nietzsche, Nachlass-Notate, works.

Introducción

Quien desee acercarse al pensamiento de Nietzsche debe tener la paciencia necesaria para leer sus textos y la curiosidad de explorar tanto aspectos biográficos así como el contexto histórico y filosófico en el que se desarrollaron. A medida que se combinan estos aspectos y se alcanza una visión integral, las ideas del filósofo prusiano se dejan entrever, a pesar de la complejidad estética de su lectura. Estos requisitos, entre otros, podrían corresponder a los lectores que Nietzsche buscaba, “[lectores] que le pertenecen” (Jaspers, 1947: 25).

Nietzsche publicó la cuarta y última parte de *Za*¹ en 1885 como impresión privada y tenía planeado escribir, como continuación, un segundo libro. Sin embargo, dado que este plan no se materializó, decidió publicar *JGB* en 1886 (Röllin, 2012: 11). Esta información, aparentemente incidental e irrelevante, oculta las decisiones en la constitución y la composición de sus textos. En el caso de Nietzsche, el “texto acabado”, con miras a publicarse, significa el resultado de un proceso meticuloso de organización y revisión de numerosos escritos redactados anteriormente, así como el detallado trabajo de reelaboración de tal material. Además de sus propias correcciones, también el pensador enviaba sus textos a sus mejores amigos (Heinrich Köselitz o Franz Overbeck) y recibía tanto sugerencias como

1 Para los escritos de Nietzsche citados en este trabajo se utilizan las siguientes abreviaturas: *M* = *Morgenröte* (Aurora); *FW* = *Die fröhliche Wissenschaft* (La ciencia jovial); *Za* = *Also sprach Zarathustra* (Así habló Zaratustra); *JGB* = *Jenseits von Gute und Böse* (Más allá del bien y del mal); *GD* = *Götzen-Dämmerung* (Crepúsculo de los ídolos); *NL* = *Nachlass* (Legado). Para las citas correspondientes de sus escritos, se emplean las siglas de la edición científica: *KGW* = *Kritische Gesamtausgabe, Werke* (obras), que se divide en *KGW* (*Abteilungen*, *KGW* I, *KGW* II, etc.) y *KGW IX* (*KGW IX*, 1; *KGW IX*, 2, etc.); *KGB* = *Kritische Gesamtausgabe, Briefe* (cartas). Para la edición de estudio: *KSA* = *Kritische Studienausgabe, Werke* (*KSA* 1; *KSA* 2, etc.); de especial relevancia es el comentario (Colli y Montinari, 1980), registrado como *KSA* 14; *KSB* = *Kritische Studienausgabe, Briefe* (*KSB*, 1; *KSA* 2, etc.).

enmiendas, añadiendo otro periodo a las fases de revisión (Mette, 1994: L-LI). Posteriormente, el texto era enviado a su editor, lo que tampoco significaba que el proceso había concluido. Tras un tiempo, Nietzsche recibía las primeras pruebas tipográficas, las cuales también pasaban por una nueva revisión de su parte.² Lo que en última instancia se denomina obra publicada, otorgándole tal *status*, es el resultado y la culminación de estos procesos.³ Visto de ese modo, lo anterior plantea la pregunta sobre el lugar que podría ocupar un “principio metodológico” como punto de partida para la lectura de los escritos del filósofo,⁴ si se tiene en cuenta especialmente que nada de lo que Nietzsche escribió, y mucho menos lo que publicó, fue accidental.⁵

De ese modo, lo anterior sugiere la necesidad de reflexionar sobre el *status* de las obras publicadas. Al haber pasado por procesos de corrección y revisión, estas adquieren una cierta “autoridad” — aunque esto pueda resultar irritante para algunos lectores —, situándose por encima de las ideas que Nietzsche quiso plasmar pero no lo hizo, así como de lo que escribió pero no alcanzó a publicar, a saber,

2 Mette menciona las *Korrekturbogen* (hojas de corrección), es decir, Nietzsche cambiaba parcialmente la versión de los textos incluso cuando se estaban imprimiendo (1994: L-LI).

3 La cuestión mencionada se presenta de forma compleja. Una división de los escritos de Nietzsche en obras publicadas sugiere considerar otros *status*: el de las cartas, los escritos casi acabados pero nunca designados para su publicación, etc. Por otro lado, si se quisiera determinar el origen de una expresión o un tema concreto, se comprobaría que muchos de ellos se encuentran en textos incluso tempranos. Las referencias a los mismos pueden aparecer a lo largo de las notas, y del mismo modo desaparecer; en otros casos, una expresión puede tener cierta frecuencia, pero nunca llegar a contemplarse como publicación.

4 Es sugerente el topos exclusivo y definitivo con el que Nietzsche se distancia de la etiqueta de filósofo: “¿Soy filósofo? – ¡Pero qué pasa con eso!...” (KSB 8, Nr. 1014, 290; traducción del autor).

5 Montinari menciona expresamente: “Ninguna imagen, ninguna palabra, también ningún signo de puntuación es accidental en Nietzsche” (1982: 4; traducción del autor). Pero, ¿qué significa “accidental”? ¿Se refiere a que nada de lo que escribió, que por sí mismo se trata de un inmenso material, fue “accidental”? Por nuestra parte, la frase se orienta a la obra publicada.

sus *Nachlass-Notate* (notas del legado, en adelante *N-N*)⁶ o *Nietzsches Manuskripte* (manuscritos de Nietzsche).⁷

Nietzsche como autor se expresa a través de su obra publicada, un canal exclusivo y directo mediante el cual busca dar a conocer sus ideas. Su obra publicada, así como aquella que fue enviada para su publicación o que estaba lista para hacerlo, constituye la forma que Nietzsche ha aceptado para transmitir sus pensamientos.⁸ Sin embargo, si lo anterior se asume como “principio metodológico”, ello no puede conducir al intérprete a adoptar posturas con las que pretenda relegar las *N-N* a una categoría inferior. Aunque la noción de obra publicada sea relevante —sobre esto hablaremos más adelante— no se debe caer en el extremo de rechazar las *N-N*⁹ o incluso, como ya ha sucedido, privilegiarlas por encima de las primeras.¹⁰ Una investigación especializada requiere un enfoque integral y equilibrado,

6 En el presente trabajo se hace referencia a las *Nachlass-Notate*. En las traducciones al español se utiliza la expresión *Nachgelassene Fragmente* (*Fragmentos Póstumos*), formulada por Colli-Montinari. Por nuestra parte, la palabra *Notat*, y su plural *Notate*, que se traducen como “nota/notas”, incluye adecuadamente otras nociones sin confundir, por ejemplo, estas con apuntes “cortos” u otros “extensos”, y, además, se diferencia con los fragmentos: textos largos casi terminados; dado que la palabra alemana *Fragment* significa una obra literaria inacabada. Del mismo modo, la expresión *Nachlass* hace referencia al material o legado dejado por una persona fallecida. En ese sentido, tal denominación se distingue del respectivo vocabulario; más que *Nachgelassene Fragmente*, las *N-N* son pistas filosóficas del trabajo de Nietzsche (Stegmaier, 2022: 25).

7 En el volumen 14 de la edición de estudio se diferencia el material que Nietzsche dejó de 1869 a 1889, basándose en las firmas de H. J. Mette (1994). De ese modo, se encuentran los *Druckmanuskripte* (manuscritos impresos), *Die Manuskripte der Basler nachgelassenen Schriften* (los manuscritos de los escritos póstumos de Basilea), *Die Manuskripte der Vorstufen und Reinschriften zum Werk sowie auch der nachgelassenen Fragmente* (los manuscritos de las etapas preliminares y las copias finales de la obra, así como los fragmentos sobrevivientes) que se dividen en *Reihen* (series): P (*Hefte* o cuaderno), U (*Hefte*), M (*Manuskripte*), Z (*Hefte*), W (*Hefte*), N (*Notizbücher* o cuadernos de notas) y las *Mappen loser Blätter* (carpetas de hojas sueltas) (Colli y Montinari, 1980; KSA 14, 24-35).

8 Colli y Montinari señalan el grupo de obras publicadas por el propio Nietzsche (1980; KSA 14, 22-23).

9 Acerca de esta cuestión, ver Meyer (2014).

10 Es conocida la opinión de Heidegger quien afirmó que la propia filosofía de Nietzsche no se encuentra en las obras publicadas, sino en el *Nachlass* (Kaufmann, 2018: 285-287). De ello hablaremos más adelante.

en la que ambos escritos se combinan y confluyen hacia una visión pluralista y diferenciada.

Además de lo anterior, el análisis de las *N-N* requiere tomar en cuenta una diferenciación de las fechas en que fueron escritas; dicha secuencia puede presentarse, inclusive de forma hipotética, a la manera de una cadena de pensamientos. La localización exacta conlleva una tarea para el investigador debido a su complejidad cronológica y geográfica: Nietzsche era conocido por sus constantes viajes, lo que implicó cambios de ubicación en la redacción. Frente a esta complejidad, la identificación de las fechas de las *N-N* se ha construido a partir de descripciones, en algunos casos de carácter indicativo, que ha permitido obtener información exacta, aunque no de todas, sí de un número considerable de notas. Estos resultados se publicaron como material científico de las obras publicadas, no publicadas y cartas, quiero decir la *Edición Crítica Completa* de Nietzsche, conocida como *Kritische Gesamtausgabe Werke*, bajo la rúbrica *KGW* (*KSA* para la edición de estudio; *KGB* y *KSB* para las cartas) a cargo de Giorgio Colli y Mazzino Montinari, iniciadores del proyecto. En líneas generales, el proyecto de la *KGW* se materializó en un total de ocho *Abteilungen* (secciones), a saber, *KGW I-VIII*, cada una de las cuales se divide en respectivos volúmenes y sub-volúmenes. Tras la muerte de los dos iniciadores del proyecto (Colli en 1979 y Montinari en 1986), el siguiente equipo de trabajo dirigido por Marie-Luise Haase añadió, bajo principios editoriales diferentes —que explicaremos adelante— una nueva sección, la *KGW IX*. Los tres primeros volúmenes de esta sección se publicaron en 2001; el cuarto tomo apareció en 2004, y así sucesivamente, hasta completarse en un total de catorce volúmenes en 2023. La *KGW IX* se presenta como la versión “final” de la *Edición Crítica Completa* de las obras de Nietzsche.

Entre otras cosas, el contenido esencial de dicha nueva sección radica en que reproduce las *N-N* con sumo cuidado, mediante el registro diplomático que acompaña la letra de Nietzsche, además de material importante relacionado. Por ejemplo, en las *N-N* del verano de 1885 se puede diferenciar un número considerable de apuntes, en los cuales también se encuentran tachaduras, enmiendas o añadidos elaborados con varios colores de tinta. La mayoría de estos formaron

parte de *JGB*, que, como se ha señalado anteriormente, se publicó en 1886. En ese sentido, surge la difícil pregunta, ¿qué material de las *N-N*, escrito como posible continuación de *Za*, pasó a formar parte de *JGB*? La *KGW IX*, al centrarse en la génesis de las *N-N* que datan de ese periodo, ofrece una visión clave sobre los textos que fueron incluidos en *JGB*.

La *KGW IX* contempla las *N-N* que datan desde la primavera de 1885 hasta enero de 1889, es decir, los textos posteriores en la producción escrita de Nietzsche.¹¹ No se incluyen, en cambio, las *N-N* de las primeras publicaciones ni las correspondientes a los primeros años de la década de 1880. La presentación de las *N-N* de los escritos posteriores constituye una valiosa herramienta científica para comprender de manera diferenciada la composición original de estas notas así como los procesos de reelaboración conceptual, en un formato que no estaba presente en la edición de Colli-Montinari.

Nietzsche dejó una cantidad impresionante de escritos, llegando incluso a mencionarse que su trabajo abarca cerca de 40.000 páginas (Stegmaier, 2022: 1). En este contexto, ¿sería posible diferenciar los matices, añadidos y correcciones de un texto a otro en las *N-N*? El resultado que ofrece la *KGW IX* es altamente positivo, aunque trazar de manera quirúrgica el registro secuencial de las notas, con referencias cruzadas, constituye una tarea sumamente difícil. Se puede observar que la *KGW IX* se centra en las fechas de publicación de las notas y en las referencias que aparecen en los *Briefentwürfe* (borradores de cartas) para profundizar en dichos registros. Lo que se ha mencionado, en su forma estrictamente abreviada, resume lo que la *KGW IX* ofrece al lector especializado. Frente a lo anterior, en un plano distinto, surge la reflexión sobre lo que podría significar esta sección en el marco de la lectura y las traducciones de Nietzsche. ¿Cómo podría el lector hispanohablante focalizarse en las *N-N* si, hasta la fecha, solo dispone de una traducción anterior a la *KGW IX*? ¿Sería posible incluir otro enfoque interpretativo que, aunque no considere la *KGW IX*, ofrezca un alto nivel hermenéutico? Estos aspectos serán abordados a lo largo de este trabajo.

11 Véase también Röllin (2024).

El principal interés de este artículo es presentar el novedoso proyecto de la investigación alemana sobre Nietzsche y, de manera secundaria, explorar algunas de sus implicaciones para el lector hispanohablante. De este modo, el artículo se estructura en dos partes. En un primer momento, se explicará detalladamente (secciones 2, 3 y 4) el contexto que hizo necesario adoptar principios editoriales diferentes para la *KGW IX*, prestando especial atención a los elementos biográficos en el marco de los escritos de Nietzsche; a continuación, se describirán aspectos clave de esta edición, centrándonos en la información filológica y contextual para, finalmente, destacar sus implicaciones en la lectura especializada de Nietzsche. En un segundo momento, se abordará, de manera introductoria (sección 5), cómo lo expuesto representa un desafío para la interpretación de Nietzsche en lengua hispana, así como los enfoques posibles para abordarlo. A pesar de su carácter introductorio, la tesis que guía esta última sección sostiene que la identificación y diferenciación de niveles en la interpretación de un texto son fundamentales, especialmente por la ausencia de una traducción de la *KGW IX*. Así, la obra publicada se establece como un nivel hermenéutico clave.

El contexto en el que se hizo necesaria la KGW IX: un bosquejo

La interpretación de las ideas de Nietzsche requiere, como ya se señaló, una inmersión en sus textos. Desde un enfoque hermenéutico, tal inmersión debe ir acompañada de una atención a la diversidad de los estilos de escritura de Nietzsche (aspecto que se abordará adelante), y complementarse con la consulta de otros textos y documentos suyos (que no comprenden exclusivamente las *N-N*). Para iluminar lo anterior, consideremos el lugar que ocupa *JGB*. En una carta fechada el 22 de septiembre de 1886, Nietzsche le escribió a Jacob Burckhardt que *JGB* “dice las mismas cosas que mi Zarathustra”, pero de “otra manera, de una manera muy diferente” (Nietzsche, 2011:

221; KSB 7, Nr. 754, 254).¹² En otra carta dirigida a Reinhart von Seydlitz, el 26 de octubre de 1886, señala que *JGB* es una “especie de comentario a mi *Zaratustra*” (Nietzsche, 2011: 233; KSB 7, Nr. 768, 270). Así, la atención tanto a los textos de Nietzsche como a la información biográfica aportan nuevos matices, enriqueciendo la comprensión dentro de su propio alcance.

Un caso ilustrativo de estas conexiones se da en 1885, durante el periodo comprendido entre junio y septiembre, cuando Nietzsche residió tres meses en la localidad de Sils Maria, en la Alta Engadina. La relevancia de esta estancia, entre otros aspectos, radica en la visita que recibió en julio por parte de Louise Röder-Wiederhold, una mujer mayor vinculada al círculo de conocidos de Köselitz (Peter Gast). Röder-Wiederhold desempeñó diversas funciones para Nietzsche: la labor de lectora, la toma de notas durante sus dictados y la posterior transcripción de los mismos. Su visita se extendió durante aproximadamente cuatro semanas, desde el 8 de junio hasta el 6 de julio. Además de su labor de lectura y transcripción, se le encomendó presentar los textos de manera ordenada y legible, a la manera de escritos limpios para su posterior envío a la imprenta (Röllin, 2012: 15).

Nietzsche hace referencia a esta mujer en diversas cartas de 1885 y 1887: “Me ha hecho *muy bien* hasta ahora la cercanía de una excelente anciana dama, la señora Röder-Wiederhold, de Zúrich; hasta ahora le he dictado casi cada día 3 horas” (Nietzsche, 2011: 73; KSB 7, Nr. 606, 57). La colaboración de Röder-Wiederhold fue indispensable en el proceso de corrección y publicación, ya que Nietzsche necesitó presentar copias legibles que pudieran servir como plantillas o borradores para la imprenta. Además de lo anterior, hubo razones personales, como su estado de salud, que dificultaron que pudiera llevar a cabo esta tarea por sí mismo. Es importante destacar que, en 1885, fue la última ocasión en que Nietzsche solicitó ayuda externa para la transcripción de sus dictados; a partir

12 Primero se cita la referencia en español, seguida de la abreviatura correspondiente a la obra, así como a las cartas o el legado; a continuación, se presenta la referencia al texto original, conforme a las ediciones científicas (véase la nota 2 de este trabajo). Las ediciones para las referencias en español se detallan en la bibliografía.

de entonces, las transcripciones posteriores fueron realizadas por él (Röllin, 2012: 15). El seguimiento de la génesis de sus *N-N*, a partir de los cambios en los hábitos de escritura, así como la presentación de una transcripción diplomática y filológica, hicieron necesario incorporar una nueva sección al proyecto iniciado por Colli-Montinari. En particular, esto respondía a la cuestión de identificar de manera detallada y diferenciada lo que Nietzsche escribió con su letra ilegible, así como las numerosas modificaciones que agregó (Montinari, 1980: 323-349).

En los primeros años de su vida errante, Nietzsche adoptó la práctica de escribir con lápiz en cuadernos. Prefería cuadernos pequeños y gruesos, lo que le permitía tomar notas mientras caminaba, una forma más útil y eficiente en comparación con el uso, un tanto engorroso y poco práctico, de escribir con tinta. Sin embargo, los cuadernos escritos a lápiz debían ser reescritos posteriormente con pluma y tinta, lo que resultaba incómodo para Nietzsche y trataba de evitar en la medida de lo posible, como señala en una carta a Köselitz (Nietzsche, 2009: 384; KSB 5, Nr. 889, 450).

Es una idea comúnmente aceptada que Nietzsche escribía mientras caminaba, es decir, tomaba notas durante sus paseos por el campo y al aire libre. En ese sentido, surge la pregunta: ¿mantuvo Nietzsche esta bonita práctica a lo largo de su vida o eventualmente se adaptó a una rutina diferente? En otras palabras, ¿es plausible pensar que pasó de la vida del espíritu libre, tomando notas mientras caminaba, a una “vida de oficinista” sentado ante un escritorio? Frente a una serie de opiniones que rechazarían esta última formulación, existen argumentos que se sortean en el presente. Es posible entremediar su hábito de tomar notas y considerar la posibilidad de cierta costumbre o tendencia hacia una vida sedentaria. La abundancia de material redactado en un entorno de escritorio a partir de 1885, utilizando la pluma con diferentes tintas, es un indicio de esto y una evidencia convincente que presenta la *KGW IX*.

Además, en el contexto de la *KGW IX*, se hace necesario añadir otras expresiones junto al concepto mismo de “notas”, ya que los informes transcritos de la nueva sección sugieren otro vocabulario al respecto. El material escrito por Nietzsche, desde 1885 hasta 1889,

no solo contiene notas, sino que se divide estrictamente en *Notizhefte*, *Oktav- oder Duodezhefte* (cuadernos de notas, cuadernos de octavo o cuadernos de doce hojas), *Quart-*, *Großoktav oder Foliohefte* (cuadernos de cuarto, cuadernos de octavo grande o cuadernos de folio), *Arbeitshefte* (cuadernos de trabajo), las *lose Blätter* (hojas sueltas) y los respectivos *Manuskripten* (manuscritos).¹³

Hasta aproximadamente 1880, Nietzsche utilizó principalmente los *Notizhefte* (aproximadamente veinticuatro en total) y solo unos cinco *Arbeitshefte*. Sin embargo, años más tarde, a partir de 1880 hasta 1884, empleó más los *Arbeitshefte*, con un total de veintitrés, en comparación con doce *Notizhefte*. Dichas transcripciones están descritas en las ocho secciones de la *KGW* (Colli y Montinari, 1980; KSA 14, 20-30). De especial importancia es el material de 1885 a 1889, que experimenta un cambio significativo en cuanto a la forma: se encuentran cuatro *Notizhefte* y dieciséis *Arbeitshefte*, distribuidos en los cuadernos: N VII 1-4 y los cuadernos de trabajo W I 3-8, WII 1-10. Esto sugiere que los *Arbeitshefte*, *N-N* escritas a pluma y tinta, representan el método de trabajo predominante del Nietzsche “posterior”, utilizando este apelativo en un sentido didáctico. Este enfoque de los *Arbeitshefte* ha sido abordado por la *KGW IX*, y, para el interés de las interpretaciones de Nietzsche en español, se trata de un estudio que incluye los textos posteriores, aquellos escritos durante los últimos cinco años de la vida de Nietzsche, y no toda su producción.

Volviendo a su práctica de escritura, su forma de trabajo, especialmente a partir de 1885, implicó al autor sentado ante un escritorio, adoptando un enfoque más cercano al de un escribiente de oficina.¹⁴ Visto así, el lápiz como herramienta de trabajo, al menos a

13 Esta información se encuentra en el comentario de Colli y Montinari (1980; KSA 14), véase nota 8 de este trabajo.

14 “Estoy muy contento además por haber conseguido *las plumas*: pues en mi vida, una genuina vida de *animal dedicado a la escritura*, es un asunto de primera importancia escribir de manera legible para uno mismo” (Nietzsche, 2012; KSB 8, Nr. 1114, 431). Uno de los confidentes cercanos a Nietzsche, Paul Lanzky, anota esta nueva costumbre en su texto “Friedrich Nietzsche als Mensch und Dichter”: “Al primer canto del gallo, se despertó de nuevo, y antes de que amaneciera, estaba sentado en la mesa de trabajo junto a la pantalla de lámpara” (Gilman, 1981: 518).

partir de 1885, dejó de ser un elemento permanente para ser utilizado de forma ocasional. De ese modo, los rastros de lápiz fueron esporádicos: se encuentran principalmente en el cuaderno de *Duodez* de 1888 y, en especial, para correcciones editoriales y de escritura (Röllin, 2012: 20). El cambio del lápiz a la pluma y, sobre todo, el nuevo hábito de redactar sus escritos a tinta son descritos con detalle en la *KGW IX*. Pero, nada de lo expuesto debe llevarnos a la conclusión de que Nietzsche abandonó por completo la costumbre de sus largas caminatas.¹⁵

Lo expuesto hasta ahora permitió identificar varios elementos contextuales que fundamentaron la formación de una nueva sección: en primer lugar, la ayuda externa que Nietzsche recibió; en segundo lugar, los detalles del método de trabajo que él inusualmente empleó; y en tercer lugar, el material de trabajo que utilizó. A partir de estos tres elementos, surgen otras preguntas que la *KGW IX* aborda, como la falsificación editorial realizada por la hermana de Nietzsche, la presunta publicación de su obra principal,¹⁶ y, por otro lado, las notas publicadas por Colli-Montinari, cuya presentación no reproducía lo que Nietzsche había dejado. A continuación, nos ocupamos de la cuestión: ¿en qué consiste la denominada *KGW IX* y cuál es su estructura?

La KGW IX

Los volúmenes de la *KGW IX* varían en su forma y contenido, aunque es posible señalar un esquema en su presentación: el *Vorwort* (prefacio) de los editores, *Editorische Vorbemerkung* (Nota editorial preliminar), el *Nachbericht* (informe de seguimiento) —sobre las anotaciones no publicadas por Colli-Montinari, en especial desde

15 Para la relevancia de las caminatas como característica de su pensamiento, véase Choque-Aliaga (2024b y 2024c).

16 Ver nota 29 de este trabajo.

la sección VIII de *KGW* —, las *Berichtigungen*¹⁷ (correcciones) —informes detallados sobre las adiciones, alteraciones o cambios realizados en transcripciones o ediciones anteriores. Cada uno de los 14 volúmenes se identifica por su número de publicación, a saber: *KGW IX*, 1, *KGW IX*, 2, etc. La *Vorbemerkung* (nota preliminar) de la *KGW IX*, 1-3, subraya la relevancia del *Nachbericht* con relación a los propios volúmenes, sometidos incluso ellos a un proceso constante de corrección (*KGW IX*, 1, 4). Por otra parte, también se encuentran los *Fragmente*, *Briefentwürfe* y los *Manuskripte*. La identificación de los manuscritos se basa en el informe anterior de H. J. Mette (*KGW IX*, 1, 4; Mette, 1994: LIV-XCVIII). Por su parte, la *KGW IX* no guarda relación con la edición de las cartas, *KGB*, más bien, se centra en la corrección de errores contenidos en las *KGW I-VII*.

Los primeros volúmenes de la *KGW IX*, 1-3,¹⁸ transcriben los *Notizhefte* N VII 1,¹⁹ N VII 2²⁰ y N VII 3, fueron editados por Marie-Luise Haasse y Michael Kohlenback. Estos apuntes son relevantes porque pertenecen al periodo en el cual Nietzsche redactó la *Umwerthung der Werthe* (revalorización de los valores),²¹ utilizadas en la composición de *JGB* y *GM* (*KGW IX*, 1, 19).

17 Las *Berichtigungen* se refieren a las erratas que surgieron principalmente a raíz de la obra publicada. La *KGW IX*, 1-3 abarcan la edición Colli-Montinari comprendida como VII 3, VII 4/2 y VIII 1 y 3.

18 La siguiente transcripción se basa en la *KGW IX*, 14, 1-100; esta información comprende una presentación con sumo detalle de la forma y tamaño de los cuadernillos, las páginas, los fragmentos que contienen, la ubicación de los *Briefentwürfe*, así como la fecha exacta en que fueron escritos.

19 Esta información se presenta con detalle cuando se menciona que se trata de un “Cuaderno en octava, 10.5 x 17. 194 páginas. Tinta negra y morada, así como lápiz” (*KGW VII*, 4/2, 632; traducción del autor).

20 Nótese el uso de la tinta, que antes se mencionó: “Las páginas 194-173 fueron escritas de atrás hacia delante. Se utilizó tinta negra y morada, así como lápiz” (*KGW VII* 4/2, 640 s.; traducción del autor).

21 Nietzsche utiliza, o más precisamente juega con, la preposición “alrededor de” [*um*], que añade a la palabra “valorización” [*Wertung*], formando así una nueva palabra en alemán *Umwerthung*. La traducción obedecería más a revalorización en lugar de transvaloración (Large, 2010).

Los siguientes volúmenes de la *KGW IX*, 4-9, fueron editados por Marie-Luise Haase y Martin Stingelin. El volumen 4 registra los cuadernos de notas W I 3, W I 4, W I 5, W I 6²² y W I 7; el volumen 5, los cuadernos de notas W I 8; el volumen 6, los cuadernos de notas W II 1 y W II 2; el volumen 7, los cuadernos de notas W II 3 y W II 4; el volumen 8, el cuaderno de notas W II 5; el volumen 9, los cuadernos de notas W II 6 y W II 7.

Los volúmenes 10-14 de *KGW IX* fueron editados por Marie-Luise Haase y Hubert Thüring, y abarcan otros tantos textos. El volumen 10, los cuadernos W II 8 y W II 9; el volumen 11, los cuadernos de notas W II 10 y notas de varios cuadernillos; siendo de especial relevancia el cuaderno P II 12b, que contiene el “Tercer libro de Retórica” (*KGW II*, 4, 597-611) y *Die Diadoxi der vorplatonischen Philosophen*.²³ El volumen 12 contiene las *Mappen* (carpetas): Mp XIV 1, Mp XV y Mp XVI; el volumen 13, las *Mappen*: Mp XVII, Mp XVIII, y diversos registros que incluyen hojas relacionadas con cartas para Nietzsche (BW 109, BW 115, BW 177, BW 213, BW 272, BW 317), hojas de manuscritos (D 10b, D 18, D 21, D 22, D 25), hojas de correcciones (K 12) y hojas de folio (Aut. N-11.4, Ernst Lübbert). El volumen 14 contiene el *Nachbericht* de todos los volúmenes de la sección, junto con informes, concordancias entre fragmentos, el comentario de trabajo e información valiosa para el especialista.

Los catorce volúmenes que conforman la *KGW IX* ofrecen la posibilidad de rastrear, por un lado, el proceso de génesis de las *N-N* de 1885 a 1889, y por otro, su transformación en manuscritos, lo que permite, finalmente, seguir su evolución hacia registros más extensos de escritura (Haase, 2007; Haase, 2003). En ese sentido, es posible observar que algunas notas han permanecido inalteradas, conservando su composición primera, mientras que otras han atravesado fases complejas de conceptualización. Así, cada *N-N* posee

22 Este cuadernillo fue escrito por Louise Röder-Wiederhold y dictado por Nietzsche. Las correcciones de Nietzsche fueron realizadas con tinta negra, mientras que las adiciones las hizo con tinta violeta (*KGW VII* 4/2, 637 s.).

23 *KGW III* 25[1], *KGW III* 37[6-8] y *KGW VIII* 6[26] 250,15-251,11.

su propia historia que abarca desde sus etapas preliminares hasta los desarrollos más amplios. Ahora bien, ¿qué función cumple la *KGW IX* y cómo influye en la interpretación de Nietzsche?

La relevancia de la KGW IX en la lectura de Nietzsche

Para ilustrar los elementos que siguen, Nietzsche dedica unas palabras a sus lectores, las cuales se encuentran en el prefacio a *M* escrito en el otoño de 1886: “Pacientes amigos míos [...] ¡[a]prended a leerme bien!” (Nietzsche, 2014: 489; *M Vorrede* 5, KSA 3, 17).²⁴ De hecho, el contexto de estas palabras se refiere a la obra publicada, a los pacientes lectores de sus escritos, textos aprobados por él y que han visto la luz. ¿O es que el pensador está pidiendo a sus lectores que aprendan a leer bien las *N-N*?

La presentación diplomática de las *N-N* está vinculada a la forma de sus escritos, su génesis y su relación con el conjunto de tales registros, o también denominada como la “génesis del texto” (Röllin y Stockmar, 2017: 3; traducción del autor).²⁵ Para comprender su impacto en la interpretación, es necesario analizar la lógica subyacente de cada forma. Como ejemplo, abordaremos el cuaderno de trabajo *W II 1*,²⁶ que será examinado junto con su respectiva traducción al español. La *KGW IX*, 6, *W II 1*, presenta el siguiente manuscrito de Nietzsche, acompañado de la transcripción correspondiente:

24 Véase también Choque-Aliaga (2022).

25 Para el concepto de “génesis del texto”, véase D’lorio (2017).

26 Las figuras se basan en una selección de transcripciones de Röllin y Stockmar (2017: 12-14).

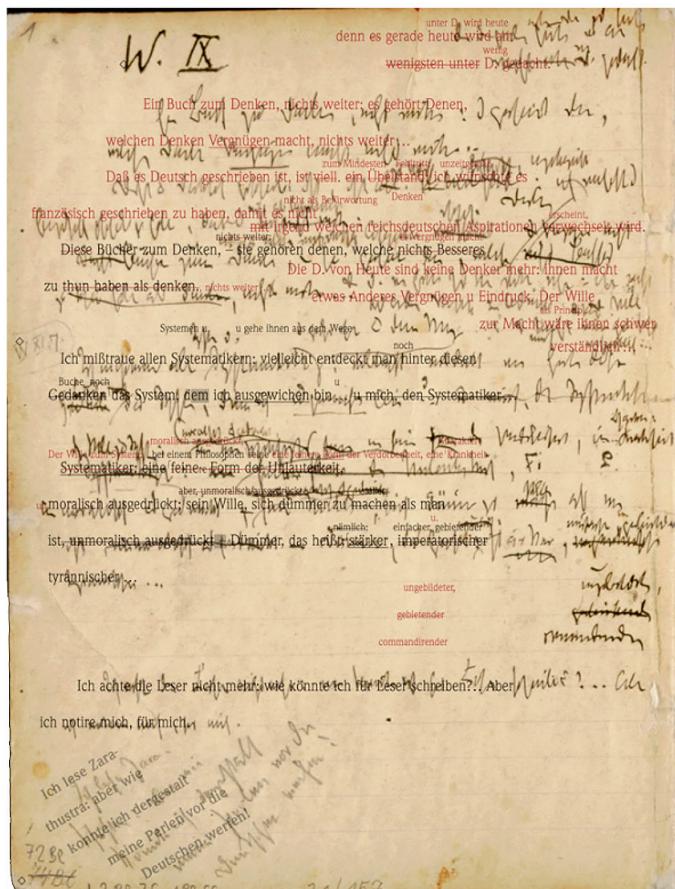


Fig. 1: KGW XI, 6, facsimil W II 1 (Klassik Stiftung Weimar)²⁷

²⁷ <http://www.nietzschesource.org/DFGA/W-II-1,1 et 2> (recuperado el 6 de mayo de 2024).

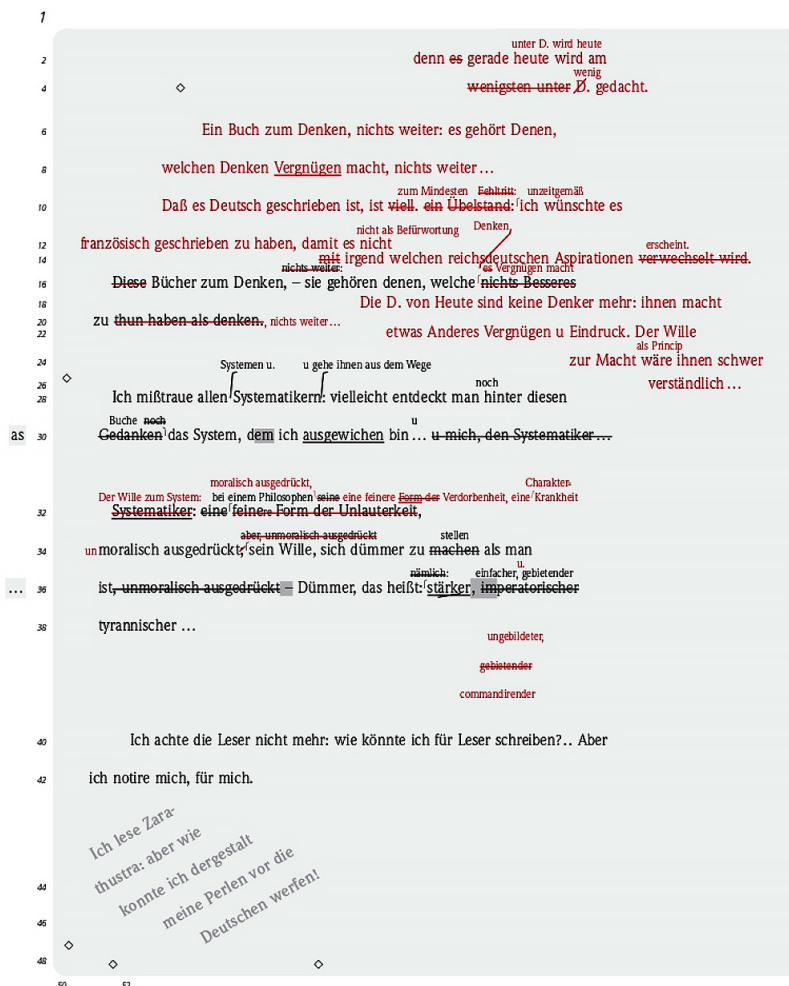


Fig. 2: KGW XI, 6, 1

La Fig. 1 muestra la complejidad de la letra de Nietzsche, mientras que la transcripción de la KGW IX (Fig. 2) permite distinguir los colores y diferentes tamaños de letras. La transcripción en alemán, presente en la edición de Colli-Montinari, KSA, es diferente en su forma, como puede verse a continuación (Fig. 3):

9[188]

Ein Buch zum Denken, nichts weiter: es gehört Denen, welchen Denken Vergnügen macht, nichts weiter...

Daß es deutsch geschrieben ist, ist zum Mindesten unzeit-
10 gemäß: ich wünschte es französisch geschrieben zu haben, damit
es nicht als Befürwortung irgend welcher reichsdeutschen Aspi-
rationen erscheint.

Bücher zum Denken, — sie gehören denen, welchen Denken
Vergnügen macht, nichts weiter... Die Deutschen von Heute
15 sind keine Denker mehr: ihnen macht etwas Anderes Vergnü-
gen und Bedenk(en). Der Wille zur Macht als Princip wäre
ihnen sch<we>r verständlich... Ebendarum wünschte ich mei-
nen Z<arathustra> nicht deutsch geschrieben zu haben

Ich mißtraue allen Systemen und Systematikern und gehe
20 ihnen aus dem Weg: vielleicht entdeckt man noch hinter diesem
Buche das System, dem ich a u s g e w i c h e n bin...

Der Wille zum System: bei einem Philosophen moralisch
ausgedrückt eine feinere Verdorbenheit, eine Charakter-Krank-
heit, unmoralisch ausgedrückt, sein Wille, sich dümmer zu stel-
25 len als man ist — Dümmer, das heißt: stärker, einfacher, ge-
bietender, ungebildeter, commandirender, tyrannischer...

Ich achte die Leser nicht mehr: wie könnte ich für Leser
schreiben? ... Aber ich notire mich, für mich.

Fig. 3: KSA 12, 450

La traducción al español, basada en la KSA, no sigue la estructura del texto alemán; sin embargo, para mayor claridad, se presenta de la siguiente manera:

9[188]

Un libro para pensar, nada más: pertenece a aquellos a los que pensar les da *placer*, nada más...

El hecho de que esté escrito en alemán es, por lo menos, intempestivo; desearía haberlo escrito en francés, para que no aparezca como apoyo de algún tipo de aspiración imperial alemana.

Libros para pensar, – pertenecen a aquellos a los que pensar les da placer, nada más... Los alemanes de hoy ya no son pensadores: lo que les da placer y les hace reflexionar es otra cosa. La voluntad de poder como principio les sería difícilmente comprensible... Precisamente por ello desearía no haber escrito en alemán mi *Zarathustra*.

Desconfío de todos los sistemas y de todos los sistemáticos y me aparto de ellos: quizá se descubra aun detrás de este libro el sistema que he *esquivado*...

La voluntad de sistema: en un filósofo, expresado moralmente, una refinada corrupción, un enfermedad del carácter, expresado in-moralmente, su voluntad de hacerse más tonto de lo que es – Más tonto, quiere decir: más fuerte, más simple, más imperioso, más inculto, más autoritario, más tiránico...

Ya no estimo a los lectores: ¿cómo podría escribir para lectores?... En cambio tomo notas, para mí (Nietzsche, 2008: 296; NL 1887, 9[188], KSA 12, 450).

En la Fig. 2 se destacan los colores de la letra, que corresponden a la primera versión del manuscrito, identificable por la tinta negra y, en ocasiones, marrón. El cambio en el tamaño de la letra indica añadidos o modificaciones posteriores. La parte inferior, de un gris claro (letra E), señala una anotación a lápiz (Fig. 4). El primer registro del manuscrito, con un solo color de tinta, puede identificarse en la Fig. 4:

Finalmente, se muestra la versión definitiva (Fig. 6):



Fig. 6: Röllin y Stockmar (2017: 14)

[Revisión de A y C en tinta marrón oscuro.

Nueva versión de A en tinta marrón oscuro.

Continuación de A en tinta marrón claro]

En un sentido hermenéutico, la Fig. 6 indica que las opiniones de Nietzsche sobre las ideas sistemáticas surgieron del término *Systematiker* (sistemático), pero fueron sustituidas por *Der Wille zum System* (La voluntad del sistema). De ese modo, la crítica de Nietzsche al pensamiento sistemático apunta a la intención más que al concepto. La versión final del texto en *GD* dice: “Desconfío de todos los sistemáticos y los evito. La voluntad del sistema es una falta de rectitud” (Nietzsche, 2016: 622; *GD Sprüche und Pfeile* 26, KSA 6, 63).

Hasta aquí se ha podido evidenciar en qué consisten los registros diplomáticos y transcripciones de las *N-N*. El objetivo central de la *KGW IX* es examinar el *status* y la situación de textos que han tenido una recepción problemática, como la falseada obra *Der Wille zur Macht* (La voluntad de poder), que Nietzsche nunca terminó ni envió a

su editor.²⁸ Este tema ha sido discutido en la investigación, aunque a menudo se olvida que fue una construcción de su hermana y no de Nietzsche.²⁹ Gracias a la *KGW IX*, el especialista tiene acceso a una versión completa de las *N-N*, incluidas las correcciones y adiciones realizadas por Nietzsche para el proyecto inacabado de *Der Wille zur Macht*. La comprensión de este proceso solo es posible al examinar las convenciones utilizadas, como los colores, las marcas tipográficas y la información adicional en los márgenes. En este sentido, el *Nachbericht* aclara aspectos que podrían no haber quedado claros para el especialista. Por lo expuesto, las *N-N* pueden entenderse como una representación del “taller” de Nietzsche, el espacio en el que moldea y ajusta continuamente sus ideas. Estas tres secciones conformaron la primera parte de este artículo, en la que se presentó un análisis de los aspectos de la *KGW IX*.

El pensamiento de Nietzsche para el lector hispanohablante

Un tema ampliamente reconocido en las interpretaciones sobre Nietzsche es el lugar que deben ocupar las opiniones de Heidegger, particularmente en relación con el alcance de las ideas que propone. La afirmación de Heidegger sobre la obra publicada de Nietzsche ha tenido gran repercusión, incluso en su forma controvertida. Según Heidegger, dichas publicaciones no representan más que un “*Vordergrund*” —un primer plano o momento preliminar—, mientras que lo verdadero y auténtico se encuentra en las *N-N*: “La filosofía propiamente dicha [de Nietzsche] permanece como «legado»” (Heidegger,

28 Es posible encontrar cinco versiones para *Der Wille zur Macht* en alemán (Hoffmann 1991; D'Iorio 2010). Para un estudio sobre lo que significó tal interpretación en el contexto político posterior, véase Baumler (1931) y Aschheim (2000).

29 La tesis de que el supuesto libro “*la voluntad de poder* constituye la exposición más elaborada, detallada y completa de la filosofía de Nietzsche” (Castrillo, 2000: 9) solo puede calificarse de irresponsable. Incluso hoy la editorial publicó una segunda edición, la cual se sigue vendiendo.

N I: 17; traducción del autor).³⁰ La interpretación de Nietzsche hecha por Heidegger ha sido una de la más influyentes del siglo XX (Stegmaier, 2003: 174). Sin embargo, es a partir de esta lectura que surge nuevamente la pregunta, clásica en su formulación, sobre qué lugar ocupa la obra de Nietzsche dentro de su creación: ¿dónde se encuentra lo propio (*das Eigentliche*) de su pensamiento?³¹

Al examinar más de cerca, parece que el intérprete de Nietzsche en el ámbito hispanohablante persigue, explícita o implícitamente, los consejos de Heidegger y el fenómeno de conferir un mayor valor a los escritos no publicados se ha convertido en una práctica común. Algunas interpretaciones se enfocan exclusivamente en las *N-N*, tratándolas como el núcleo auténtico del pensamiento de Nietzsche, aunque estos textos fueron escritos como comentarios o ideas marginales, sujetas a correcciones.³² Otras interpretaciones establecen tímidamente una distinción clara entre los escritos publicados y no publicados.³³ El cuidado que Nietzsche dedicó a sus textos y su interés por distinguirlos, reflejado en los detalles contextuales y biográficos, subraya la importancia de no desestimar tales diferencias al interpretar su pensamiento.

Las preguntas sobre cómo realizar una “auténtica” lectura de Nietzsche y dónde se encuentra lo “propio” de su pensamiento constituyen interrogantes difíciles de resolver. A nuestro entender, la cuestión puede orientarse hacia la diversidad de lecturas que se pueden construir a partir de sus estilos de escritura, explorando los enfoques que pueden adoptarse.³⁴ En este contexto, puede situarse la lectura hispanohablante de Nietzsche frente a la *KGW IX*.

30 “Die eigentliche Philosophie bleibt als «Nachlaß» zurück”. Para la citación de esta obra se sigue la abreviatura *N I* para el primer volumen (1961a) y *N II* para el segundo (1961b).

31 Para un estudio sobre la interpretación de Nietzsche hecha por Heidegger, véase Denker y Zaborowski (2005).

32 Véase Rodríguez (2018).

33 Véase Sánchez (2018).

34 Para un análisis de los estilos de escritura de Nietzsche, véase Stegmaier (2020).

En su conjunto, la *KGW IX* constituye una sensibilización (*Sensibilisierung*) sobre lo que representan y significan las *N-N*, al tiempo que permite al lector identificar y diferenciar niveles hermenéuticos. De este modo, se pueden plantear otros niveles de interpretación. Por un lado, el nivel en el que el especialista examina los procesos de composición de cada texto, analizando, a partir de un enfoque filológico, los cambios y variaciones que permiten esclarecer tanto la génesis como la evolución de las ideas de Nietzsche; en este sentido, la *KGW IX* se presenta como una valiosa herramienta, como se ha expuesto en las secciones anteriores. Por otro lado, el nivel en el que el lector se centra en la intención de Nietzsche como autor, es decir, en la voluntad de Nietzsche de transmitir sus pensamientos, utilizando como canal principal su obra publicada, tal como fue aprobada por él y enviada al editor, recurriendo, para este propósito, a las traducciones correspondientes.

Existen dos cuestiones que, aunque se presentan urgentes, en última instancia pueden posponerse: dado que la *KGW IX* está disponible solo para quienes pueden (*können*) con el idioma alemán y, junto a lo anterior, que las traducciones al español de las obras no publicadas, a pesar de ciertas reservas, se encuentran ligeramente revisadas, el lector debe inclinarse hacia niveles de interpretación matizados, guiado por la obra publicada. En nuestra opinión, este último aspecto ofrece al lector hispanohablante varias líneas hermenéuticas bastante privilegiadas. Si bien se ha mencionado evitar extremos en la interpretación, tal nivel de lectura resultaría filosóficamente fructífero en tres sentidos: primero, se alinearía con el espíritu del contexto actual de los estudios sobre Nietzsche, donde, por ejemplo, el foco de interpretación y comentario se centra casi exclusivamente en su obra publicada.³⁵ Segundo, este nivel de interpretación le permitiría al lector enfocarse en otras ideas que se encuentran en la obra publicada, y no solo en las así llamadas *Lehren* (“doctrinas”) de Nietzsche³⁶ que se tematizan especialmente en las *N-N*. Finalmente, y no por ello menos importante, el lector hispanohablante puede

35 Sobre el proyecto *Nietzsche-Kommentar*, véase Choque-Aliaga (2023 y 2024a).

36 Véase, Heidegger (N II: 31 ss.).

abordar este enfoque con la seguridad de que está leyendo lo que Nietzsche dejó para ser transmitido, sustentando dicha lectura en datos biográficos, correspondencia e información contextual, que resultan de gran fuerza persuasiva para la autenticidad y el sentido de su pensamiento.

Frente a lo expuesto, la cuestión de fondo, después de todo, no está concluida. Puede parecer que una atención exclusiva a la obra publicada resolvería todas las cuestiones sin dejar cabos sueltos. No obstante, esta presunción bien puede clasificarse como una insinuación excesivamente entusiasta. La obra publicada de Nietzsche es altamente compleja y, uno de los elementos que contribuyen a esta complejidad, es el alejamiento de una única forma de escritura para transmitir sus ideas. Su pensamiento se despliega a través de una composición variada de estilos de escritura: la prosa, organizada en capítulos, pero exenta del recurso de incluir introducciones o conclusiones; los libros de aforismos (*Aphorismenbuch*), donde la interpretación del aforismo se complejiza si mantiene la estructura de texto breve y, en caso contrario, cuando este alcanza mayor extensión debe ser visto, según la teoría literaria, como un párrafo (*Paragraph*); a lo anterior se deben añadir la poesía dramática (*Gedichte*), la hermosa forma poética que se encuentra en *Za*, la polémica (*Streitschrift*), colección de proverbios (*Sprüchesammlung*), los tratados (*Abhandlungen*), etc.

Lo anterior se presenta a la vez como una sensibilización en la interpretación que implica el reconocimiento de otros niveles hermenéuticos, producto de los diversos estilos de escritura utilizados por Nietzsche. Apremiar sus estilos de escritura puede asemejarse a una metáfora en la que los textos se conciben como piezas de un juego, tan distintos en su forma que, quizá, no logran encajar entre sí. Cada uno de sus estilos de escritura ofrece una vía para acercarse a su pensamiento; esto debe ser enfatizado en la lectura, pues una mirada atenta y reflexiva evitará caer en conclusiones prematuras sobre lo que él realmente quiso transmitir. Sobre todo porque Nietzsche tematiza ideas en las *N-N*, pero difícilmente se puede afirmar que él “dijo” algo en ellas.

Los estilos de escritura de Nietzsche son distintos. La interpretación que inicia con el aforismo debe reconocer que, aunque se trate de un texto breve, está cargado de significados complejos, siempre expuesto a más interpretaciones. El aforismo se caracteriza por su capacidad de transitar en la frontera entre diversas aproximaciones hermenéuticas, desafiando cualquier lectura apresurada. En contraste, el tratado tiene un carácter diferente, ya que desarrolla sus ideas de forma progresiva, desglosándolas a medida que avanza el texto.

La invitación a confrontar niveles de interpretación surge a partir de los estilos de escritura de Nietzsche, los cuales constituyen una tarea compleja para el lector, que debe abordarlos con seriedad al interpretar su obra. Al considerar la información biográfica sobre la composición de sus escritos, se abre una primera vía hermenéutica. Una segunda consiste en prestar atención a la voluntad del autor, quien mantiene una coherencia interna según el estilo de escritura dentro de cada sección del texto (*Hauptstück*). Es decir, los aforismos se presentan en secciones determinadas de un respectivo libro, así como los tratados pertenecen a otro. Esta “línea roja”, en un sentido metafórico, puede guiar al lector hispanohablante de manera fructífera sobre lo que Nietzsche intentó transmitir.

Desde esta perspectiva, surge un problema significativo para el lector cuando, sin la debida cautela, intenta entrelazar y uniformizar textos de estilos de escritura distintos, sin reconocer sus diferencias inherentes. Una idea expresada en un aforismo, debido a su concisión y condensación de pensamientos, difícilmente podría aplicarse como corolario dentro de una argumentación que incluye textos extensos. En este sentido, la cuestión radica en evaluar si tales argumentaciones son compatibles entre sí y, fundamentalmente, en que solo pueden sostenerse si las ideas están semánticamente relacionadas. La obra publicada debería, en este caso, incitar al lector a adoptar la prudencia necesaria para no mezclar indiscriminadamente los estilos, o, al menos, evitarlos directamente si no ha pasado por la experiencia de un lector versado. De no ser así, una sensación de inseguridad deberá reinar, impidiendo presentar conclusiones. Sin el deseo de encontrar una solución precisa, el lector se verá entonces inmerso en el camino de la no sistematicidad, que constituye una de

las marcas más distintivas del pensamiento de Nietzsche a lo largo de su obra. A esto se refirió Nietzsche, cuando escribió en 1887 sobre lo que busca un escritor: “Cuando se escribe, no solo se quiere ser comprendido, sino también, con igual certeza, *no* ser comprendido” (Nietzsche, 2016: 892; FW 381, KSA 3, 633).

En este contexto, pueden leerse las palabras de Werner Ross, uno de los autores más respetados en el ámbito de sus biografías: “Nietzsche ha tenido la desgracia de pasar a la posteridad como filósofo cuando él habría deseado hacerlo como apóstol u oficial de artillería, poeta lírico o compositor, revolucionario o reformador; en último caso, como bufón o dios” (1994: 11). De Nietzsche como filósofo se ha dicho mucho, y al parecer se ha olvidado tomar en cuenta el potencial de irritación de sus formulaciones.

Como se ha mencionado, no es ningún secreto que la traducción al español de las *N-N* se basa en la edición de estudio *KSA*. Hasta la fecha, dicha traducción constituye una de las más elaboradas de gran parte de los escritos de Nietzsche y su reconocimiento es un hecho conocido, a la que han contribuido tanto editores como el correspondiente grupo de trabajo. Por ello, cualquier comentario que rechace o menosprecie esta iniciativa bien puede tacharse de arrogancia.

En este contexto, para continuar ahondando en el rol que juega la obra publicada, tomaremos como ejemplo la interpretación del § 343 de *FW*, a partir de aspectos contextuales, por un lado, luego presentaremos la interpretación como tal y, finalmente, valoraremos el lugar que ocupan las *N-N*.

Acerca de la información contextual de *FW*, es bien sabido que los cinco libros que lo componen se publicaron en dos etapas distintas. Los primeros cuatro libros aparecieron en la primera edición de 1882, junto con “Scherz, List und Rache. Vorspiel in deutschen Reimen” (Broma, astucia y venganza. Preludio en rimas alemanas); mientras que el libro V, “Wir Furchtlosen” (Nosotros, los sin miedo), junto con el título “la gaya ciencia” y, a la manera de epílogo, “Lieder des Prinzen Vogelfrei” (Canciones del príncipe Vogelfrei), se incluyeron en la segunda edición de *FW*, que Nietzsche acompañó con un prólogo en la nueva edición de 1887. Esta distinción temporal

es fundamental para comprender el desarrollo de su pensamiento en estos cinco años y, por su parte, la madurez que desprende como escritor y estilista en cada línea del libro V, aspecto que representa un punto de inflexión en la investigación,³⁷ pero que aquí solo mencionaremos brevemente.

El texto § 343 marca el comienzo del libro V en *FW*, siendo uno de los escritos en los que aparece la famosa frase “Dios ha muerto” (*Gott ist tot*).³⁸ Aunque esta expresión ya ha sido tratada en detalle en el párrafo § 125 de *FW*, también se encuentra en el libro III y reaparece años después en otros libros de *Za*.³⁹ Un punto de partida satisfactorio sería identificar y analizar cada aparición de la frase en la obra publicada, para determinar si se trata de lo mismo en términos interpretativos o si Nietzsche introduce variaciones que permiten matizar su sentido. En el marco de este estudio, el enfoque se centrará en la interpretación del texto § 343, desglosando los contenidos que como autor quiere transmitir.

Para ahondar en lo anterior, se propone hipotéticamente al lector el siguiente escenario: imaginemos que la frase no aparece en textos precedentes, y se menciona por primera vez en el § 343; teniendo esto en mente, se puede señalar el complejo marco hermenéutico de la *KGW IX* en relación con la lectura de Nietzsche, donde el foco de atención radica en la obra publicada.

El texto § 343 se presenta como un aforismo y comienza así: “*Qué tiene que ver con nuestra alegría. — El mayor acontecimiento reciente — que «Dios ha muerto», que la creencia en el dios cristiano ha perdido credibilidad — comienza ya a arrojar sus primeras sombras sobre Europa*” (Nietzsche, 2016: 858; *FW* 343, *KSA* 3, 573). Si partimos de la supuesta “afirmación” de que el texto hace referencia,

37 Werner Stegmaier (2012) ha dedicado un extenso trabajo monográfico de casi 800 páginas exclusivamente a la interpretación del V libro de *FW*, llamando así la atención sobre el hecho de que tal libro refleja la profundidad y maestría de Nietzsche en la escritura aforística que comienza con el aforismo 343 y se extiende hasta el aforismo 383.

38 Para esta cuestión, véase Choque-Aliaga (2019 y 2020).

39 La frase se halla en la primera y segunda parte de *Za* que se publicaron en 1883 y, por su parte, en la cuarta parte de *Za* que apareció dos años después (1885) como *Privatdruck* (impresión privada).

por primera vez, a dicha muerte, ¿cómo ha de entenderse tal interpretación? Para el lector apresurado no habrá mucho que añadir, ya que se trata de un pasaje en el que se identifica expresamente una frase: tras señalar que esto tiene que “ver con su alegría”, Nietzsche expresa que “Dios ha muerto”. Si se observa con más detenimiento, el texto contiene otros matices. Nietzsche no insinúa explícitamente que él desempeñe un papel directo en tal muerte, sino que trae a colación el enunciado de que ha ocurrido “el mayor acontecimiento”, que este es “reciente”; algo que no ha ocurrido como resultado de sus acciones. El texto menciona que es la fe la que ha llevado a comprender la “muerte de Dios”, específicamente el Dios cristiano, y que no es tanto la muerte en sí, sino las primeras sombras de este acontecimiento reciente (Nietzsche, 2016: 858; FW 343, KSA 3, 573). En lo anterior se hace referencia específicamente a la obra publicada, incorporando elementos contextuales que adquieren una relevancia clave. En § 343, Nietzsche se presenta como un autor que busca irritar al lector: por un lado, lo incita a formular conclusiones rápidas; por otro, recurre a ocultar su mensaje, desafiando las interpretaciones simplistas.

En este contexto, las primeras ideas conceptuales del § 343 se encuentran en una *N-N*, a la que nos referimos según la traducción en español:

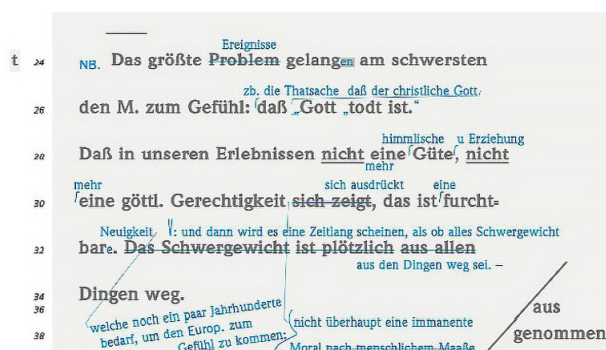
NB. Es muy difícil que los más grandes acontecimientos lleguen al sentimiento de los hombres: p. ej. el hecho de que el Dios cristiano “esté muerto”, que en nuestras vivencias ya *no* se exprese más una bondad y educación celestial, *ni* tampoco una justicia divina, ni una moral inmanente. Esto es una terrible novedad que todavía necesita un par de siglos para convertirse en *sentimiento* de los europeos: y entonces durante algún un tiempo parecerá que todas las cosas han perdido su peso – (Nietzsche, 2010: 720; NL 1885, 34[5], KSA 11, 424-425).

El texto presentado ofrece términos claves que también se encuentran en la obra publicada, como por ejemplo: “acontecimiento”, “sentimiento”, “Dios cristiano”, “muerte”. Existe una secuencia

conceptual que no implica cambios significativos, evitando diferencias radicales. Se puede conjeturar, entonces, que bastaría tener un conocimiento del contexto de una obra, de la obra publicada e información biográfica correspondiente.

Si se toma en cuenta la respectiva *N-N*, esta no implica cambios profundos. La *N-N* correspondiente del § 343 tiene su registro diplomático en la *KGW IX* (Fig. 7):

Fig. 7: *KGW IX*, 1, N VII 1, 191



En un sentido filológico, la transcripción de la nota muestra cambios y modificaciones en relación a un cierto uso de tachaduras y añadidos. Según tal transcripción, la primera conceptualización fue escrita en tinta negra: “Das größte Problem [...]” (El gran problema), seguido de tachaduras en tinta azul, “Problema”, y este es sustituido por “Ereignisse” (acontecimientos), y la frase “am schwersten den M. zum Gefühl:” (los más difíciles de sentir para los hombres:”) se mantuvo sin cambios; se conserva la idea: “daß Gott todt ist”⁴⁰ (que Dios ha muerto). La tinta azul corresponde a añadidos posteriores: “zb. Die Thatsache daß der christliche Gott” (por ejemplo, que el hecho de que el Dios cristiano) y luego entrecomilla varias expresiones situadas abajo con el mismo color de tinta. ¿Qué representan estos? Por un lado, Nietzsche propuso la idea de Dios como un “problema”, lo que indica que se trata de una cuestión que aún no ha sido

40 Se mantiene la grafía original del autor.

problematizada adecuadamente, y luego añadió la expresión “acontecimientos” en lugar de “problema”; el autor desvincula ese carácter problemático, considerándolo no como un asunto personal que merezca atención: Nietzsche presenta temporalmente dos momentos, el pasado (grandes problemas) y futuro (grandes acontecimientos), cobrando esto último más resonancia. Por otro lado, las primeras conceptualizaciones no se dirigían estrictamente al cristianismo, dicho matiz se añade más tarde. De ese modo, este texto no pretendía postularse como una crítica a esta religión. El autor inserta comillas, lo que indica dos cosas: pretende cambiar el sentido de la frase y, por otro lado, sugiere un uso irónico de la misma (Hamacher, 2003: 153); el uso de la comillas también es un recurso en la obra publicada. Aunque se añadan otros matices a las *N-N*, no podemos estar seguros que en tales notas existe algo que Nietzsche “dijo”. La obra publicada es la forma mediante la cual puede sostenerse una afirmación y justificar que Nietzsche realmente dijo eso.

En el § 343 de *FW*, Nietzsche hace referencia a un sentimiento de “alegría” y destaca el “gran acontecimiento” como algo reciente. La “muerte de Dios” se presenta como un acontecimiento surgido de la pérdida de credibilidad, resultado de la falta de fe, cuya consecuencia visible son solo sombras de su desaparición. Visto de ese modo, el pasaje expresa la crítica de Nietzsche a la interpretación teísta cristiana; a partir de una mirada filológica, que representa otro nivel de interpretación gracias a la *KGW IX*, se puede señalar que la idea acerca de Dios no surgió de forma primaria, sino que fue añadida posteriormente. Pero lo que prevalece es lo que el § 343 afirma. Si bien los textos son complejos en su interpretación, reflexionar sobre el alcance de cada estilo de escritura, así las formas de centrarse en ellos, puede permitir extraer filosóficos resultados.

Conclusión

La *KGW IX* permite abordar las *N-N* y entenderlas como un taller de construcción de ideas, en el que Nietzsche trabajó de forma experimental (Choque-Aliaga, 2021). Este artículo ha intentado mostrar lo complejo y apasionante que resulta explorar tales notas, siguiendo las huellas o pistas dejadas a través de las correcciones; estos énfasis pertenecen a un nivel de lectura filológico. Por otro lado, también se encuentra lo que Nietzsche propone como autor en su obra publicada; a través de sus estilos de escritura se presenta como un autor que busca irritar al lector (Choque-Aliaga y Pröhl-Hansen, 2022).

Sin duda, la obra publicada de Nietzsche está marcada por una tensión con su obra no publicada. Como hemos señalado, reconocer niveles hermenéuticos a partir de los estilos de escritura es un enfoque fructífero. Sin embargo, otros autores introducen una perspectiva adicional, sugiriendo, indirectamente, que dentro de la obra publicada también pueden identificarse aún otros niveles. Stegmaier (2022: 7) sugiere distinguir entre el “escritor” y el “autor” en el pensamiento de Nietzsche: el “escritor” es el responsable de la forma escrita, de los medios y formas de transmisión, así como de los géneros gramaticales e incluso de las formas literarias y estéticas; es el maestro en el uso de los estilos de escritura. El “autor” es el responsable de las ideas intelectuales, que nunca han dejado algo completo o se consideran completamente finalizadas, es decir, que en medio de tales estilos de escritura existen pensamientos que caminan. ¿No será que lo anterior es otra manera de ahondar en la idea de ver a Nietzsche como un “irritador”, que emplea diversas estrategias para potenciar el pensamiento de sus lectores? La lectura paciente de las obras publicadas, las cartas, otra información relevante, junto con los voluminosos formatos de las traducciones de las *N-N*, serían las herramientas para profundizar aún en otros niveles de interpretación.

Como ya se mencionó, las *N-N* de 1885 a 1889 se presentan como el laboratorio donde el pensador trabaja al modo de un taller de escritura, un proceso de perfeccionamiento y cirugía, nunca terminado y siempre en movimiento. Los escritos, y muchas de sus obras así lo ponen de manifiesto, al ser organizados, corregidos y enviados a la

editorial, no parecen haber sido solo aspectos formales orientados al escenario del lector. La tarea de incluir y profundizar otros niveles de interpretación, quizá más sensibles, es una cuestión que irá tocando la puerta. En suma, aprender a lidiar con ellos libremente.

■ Referencias

- Aschheim, S. (2000). *Nietzsche und die Deutschen: Karriere eines Kults*. Metzler.
- Baumler, A. (1931). *Der Philosoph und Politiker*. Reclam.
- Castrillo, D. (2000). Prólogo. F. Nietzsche, *La voluntad de poder*. EDAF.
- Choque-Aliaga, O. (2019). “Dios ha muerto” y la cuestión de la ciencia en Nietzsche. *Estudios de filosofía*, 59: 139-166 <https://doi.org/10.17533/udea.ef.n59a07>.
- (2020). El pensador bajo la máscara. Aporías a las *filosofía experimental*. *Revista filosofía UIS*, 19(2): 101-123. <https://doi.org/10.18273/revfil.v19n2-2020002>.
- (2021). Nietzsche y la *filosofía experimental*. Estudios y perspectivas. *Praxis filosófica*, 53: 109-132. <https://doi.org/10.25100/pfilosofica.v0i53.11188>
- (2022). Meditación y precaución. *Discusiones filosóficas*, 22(40): 191-199. <https://doi.org/10.17151/difil.2022.23.40.10>.
- (2023). Reseña de A. U. Sommer, Kommentar zu Nietzsches “Zur Genealogie der Moral”. Historischer und kritischer Kommentar zu Friedrich Nietzsches Werken. Volumen 5.2, Berlin: De Gruyter, 2019. *Tópicos*, 66: 501-509. <https://doi.org/10.21555/top.v660.2633>.
- (2024a). Reseña de B. Neymeyr, Kommentar zu Nietzsches “Unzeitgemässen Betrachtungen”: I. David Strauss der Bekenner und der Schriftsteller, II. Vom Nutzen und Nachtheil der Historie für das Leben, Berlin/Boston: de Gruyter, 2020 y B. Neymeyr, Kommentar zu Nietzsches “Unzeitgemässen Betrachtungen”: III. Schopenhauer als Erzieher, IV. Richard Wagner in Bayreuth, Berlin/Boston: de Gruyter, 2020. *Prometeica, Revista de Filosofía y Ciencias*, 31: 239-241. <https://doi.org/10.34024/prometeica.2024.31.16409>.
- (2024b). Reseña de T. Boehm y P. Villwock. Engadiner Gedanken-Gänge: Friedrich Nietzsche, der Wanderer und sein Schatten, Göttingen: Wallstein, 2021. *Open Insight*, 33(2024): 173-180. <https://doi.org/10.23924/oi.v15i33.637>.
- (2024c). Reseña de T. Brückner, Auf dem Weg zur Philosophie. Friedrich Nietzsche schreibt Der Wanderer und sein Schatten. Brill/Fink, 2019. *Estudios de filosofía*, 69: 199-206. <https://doi.org/10.17533/udea.ef.351773>.

- Choque-Aliaga, O. y Prohl-Hansen, P. (2022). Nietzsches Denken als Irritationspotential, Kulturphilosophie und Wagnis. *Nietzscheforschung*, 29: 359-361. <https://doi.org/10.1515/NIFO-2022-023>.
- Colli, G. y Montinari, M. (1980). Kommentar zu den Bänden 1-13. F. Nietzsche, *Sämtliche Werke. Kritische Studienausgabe*, 15 Bänden, G. Colli y M. Montinari (eds.). De Gruyter.
- Denker, A. y Zaborowski, H. (ed.) (2005). *Heidegger und Nietzsche*. Karl Alber.
- D'Iorio, P. (2010). The Digital Critical Edition of the Works and Letters of Nietzsche. *The Journal of Nietzsche Studies* 40(1): 70-80.
- (2017). Die Schreib- und Gedankengänge des Wanderers. Eine digitale genetische Nietzsche-Edition, en: *Editio* 31(1): 191-204.
- Large, D. (2010). A Note on the Term "Umwerthung". *The Journal of Nietzsche Studies*, (39): 5-11.
- Gilman, S. (ed.) (1981). *Begegnungen mit Nietzsche*. Bouvier.
- Haase, M. L. (2003). Nietzsche Und. *Nietzscheforschung*, 10(1): 17-34.
- (2007). Exkursion in Das Reich Der Tinten-Fische Und Feder-Füchse. Ein Werkstattbericht Zur Edition Von KGW IX. *Nietzsche-Studien*, (36): 54-60.
- Hamacher, W. (2003). *Nietzsche in Frankreich*. Philo-Verl.
- Heidegger, M. (1961a). *Nietzsche I*. Neske.
- Heidegger, M. (1961b). *Nietzsche II*. Neske.
- Hoffmann, D. (1991). *Zur Geschichte des Nietzsche-Archivs / Elisabeth Förster-Nietzsche, Fritz Koegele, Rudolf Steiner, Gustav Naumann, Josef Hofmiller / Chronik, Studien und Dokumente*. De Gruyter.
- Jaspers, K. (1947). *Nietzsche: Einführung in das Verständnis seines Philosophierens*. De Gruyter.
- Kaufmann, S. (2018). Der Wille zur Macht, Die ewige Wiederkehr des Gleichen und das Sein des Seienden. Heideggers "Aus-Einander-Setzung" mit Nietzsche. *Nietzsche-Studien*, (47): 272-313.
- Mette, H. J. (1994). Sachlicher Vorbericht zur Gesamtausgabe der Werke Friedrich Nietzsches. F. Nietzsche, *Frühe Schriften. 1. Jugendschriften 1854 - 1861*. Beck: XXXI-CXXVI.
- Meyer, M. (2014). *Reading Nietzsche through the Ancients: An Analysis of Becoming, Perspectivism, and the Principle of Non-Contradiction*. De Gruyter.
- Montinari, M. (1980). Nietzsches Nachlass von 1885 bis 1888 oder Textkritik und *Wille zur Macht*. J. Salaquarda (eds.). *Nietzsche*. Wissenschaftliche Buchgesellschaft: 323-349.
- (1982). *Nietzsche lesen*. De Gruyter.

- Nietzsche, F. (1967). *Werke. Kritische Gesamtausgabe*, G. Colli y M. Montinari (eds.). De Gruyter.
- (1980). *Sämtliche Werke. Kritische Studienausgabe*, 15 Bänden, G. Colli y M. Montinari (eds.). De Gruyter.
- (1986). *Sämtliche Briefe. Kritische Studienausgabe*, 8 Bänden, G. Colli y M. Montinari (eds.). De Gruyter.
- (2001-2023). *KGW IX. Werke. Kritische Gesamtausgabe. Abteilung IX: Der handschriftliche Nachlaß ab Frühjahr 1885 in differenzierter Transkription*. 14 Bänden, M. L. Haase et al (eds.). De Gruyter.
- (2008). *Fragmentos póstumos 1885-1889*. Tecnos.
- (2009). *Cartas. Enero 1875 – Diciembre 1879*. Trotta.
- (2010). *Fragmentos póstumos 1882 – 1885*. Tecnos.
- (2011). *Cartas. Enero 1885 – Octubre 1887*. Trotta.
- (2012). *Cartas. Enero 1887 – Octubre 1889*. Trotta.
- (2014). *Obras de madurez I*. Tecnos.
- (2016). *Escritos de madurez II*. Tecnos.
- Rodríguez, M. (2018). *Más allá del rebaño: Nietzsche, filósofo de la mente*. Avarigani Editores.
- Röllin, B. (2012). *Nietzsches Werkpläne vom Sommer 1885: Eine Nachlass-Lektüre. Philologisch-chronologische Erschließung der Manuskripte*. W. Fink.
- (2024). Chronologie Der Manuskripte 1885-89. Nachtrag Zu KGW IX. *Nietzsche-Studien*, 53(1): 246-305.
- Röllin, B. y Stockmar, R. (2017). Nietzsche lesen mit KGW IX. Zum Beispiel Arbeitsheft W II 1. C. Zittel, M. Endres y A. Pichler. *Text/Kritik: Nietzsche und Adorno*. De Gruyter: 1-38.
- Ross, W. (1994). *Friedrich Nietzsche: el águila angustiada*. Paidós.
- Sánchez, D. (2018). *El itinerario intelectual de Nietzsche*. Tecnos.
- Stegmaier, W. (2003). Heideggers Auseinandersetzung mit Nietzsche I – Metaphysische Interpretation eines Anti-Metaphysikers. D, Thomä. *Heidegger-Handbuch. Leben – Werk – Wirkung*. Metzler: 202-210.
- (2012). *Nietzsches Befreiung der Philosophie: kontextuelle Interpretation des V. Buchs der "Fröhlichen Wissenschaft"*. De Gruyter.
- (2020). *Friedrich Nietzsche zur Einführung*. Junius.
- (2022). *Nietzsche an der Arbeit. Das Gewicht seiner nachgelassenen Aufzeichnungen für sein Philosophieren*. De Gruyter.